

## **Zuko története**

**Írta: Dave Roman és Alison Wilgus**

**Rajzolta: Nina Matsumoto**

**Fordította: ValentineWiggin (alias Korra)**

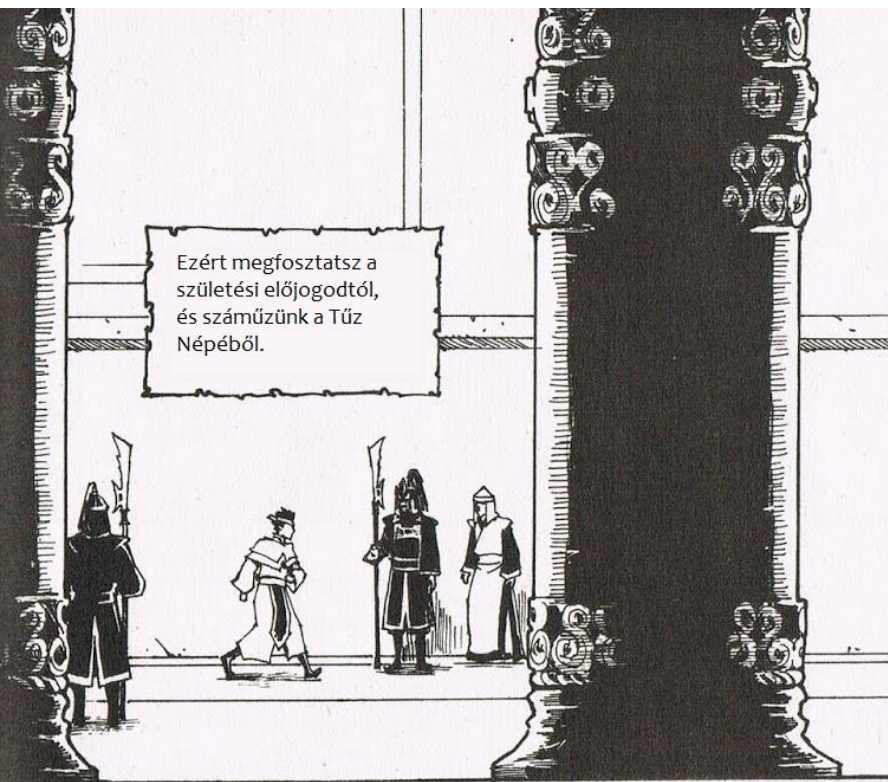




Zuko herceg, méltatlannak mutatkoztál a koronára, és többé nincs jogod büszke őseink földjére lépni.



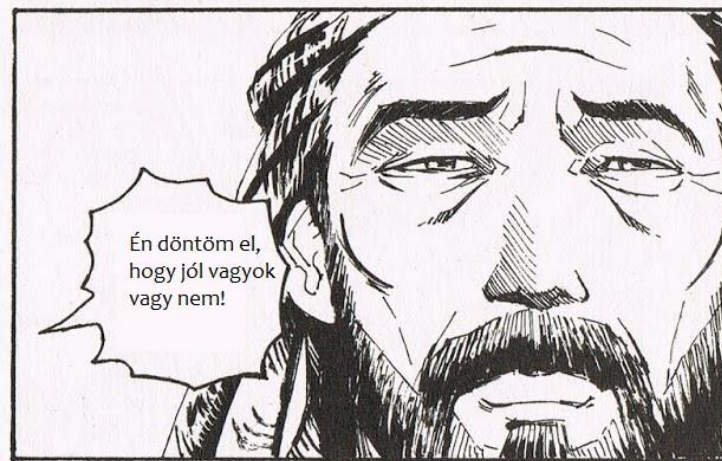
Ezért megfosztasz a születési előjogodtól, és száműzünk a Tűz Népéből.



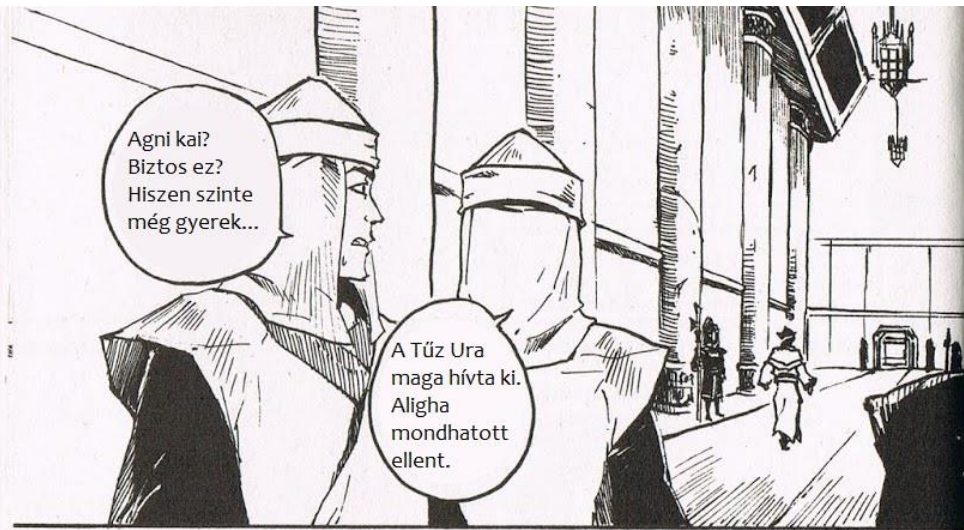
Zuko, kérek...  
Nem vagy jól...



Én döntöttem el,  
hogy jól vagyok  
vagy nem!







Agni kai?  
Biztos ez?  
Hiszen szinte  
még gyerek...

A Tűz Ura  
maga hívta ki.  
Aligha  
mondhatott  
ellent.

De el tudod  
képzelné?  
Kitagadva és  
megszégyenítve  
az egész udvar  
előtt... Ez  
iszonyú...

Csend!  
Meg ne hallják  
az örök, hogy  
így beszélsz!



Járt már  
valaha a Tűz  
Népén kívül?  
A fővároson  
kívül?

Egy hónapig  
sem húzza  
majd a  
gyarmatokon.

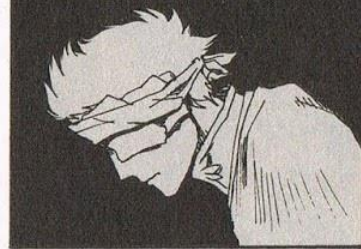
Szegény  
fiú...

**BAM!**

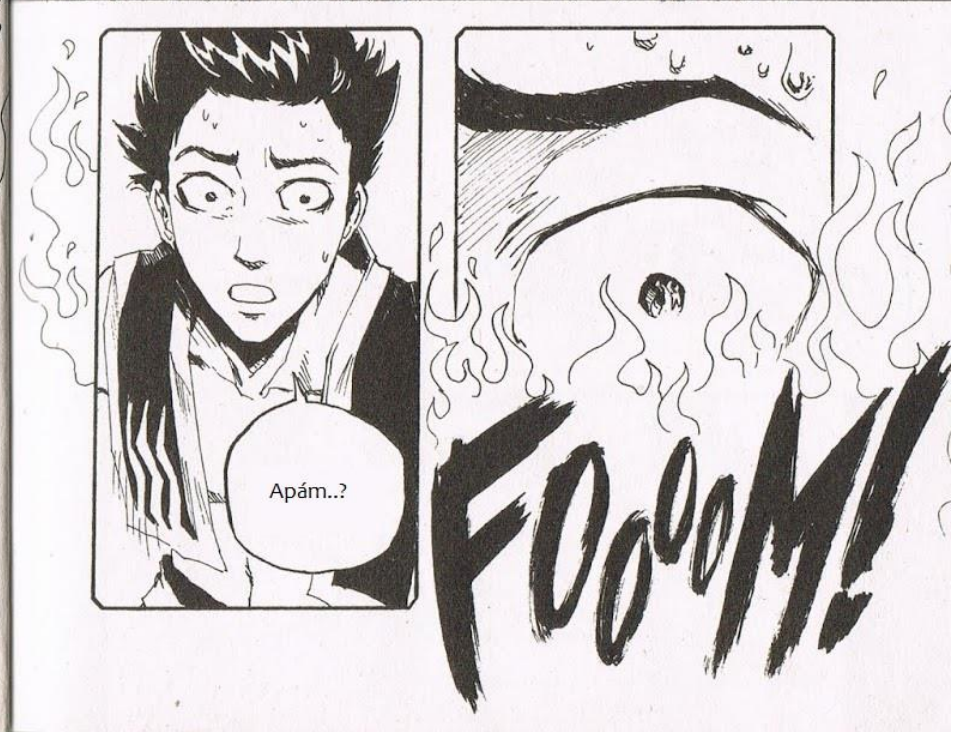
Tudom, hogy  
bízunk kell  
a Tűz Urának  
bölcsségében



De mégis...  
Hogy teheti ezt  
valaki a saját  
fiával?











Szia, Zuzu



Mit akarsz itt, Azula?

Gondoltam, segíték pakolni az én drága bátyámnak



Nem szeretném, hogy bármit itthon felejts. Ki tudja, meddig leszel oda...



Visszatérek, amint megtalálom az avatárt. Akkor ő...





Akkor apánk visszafogad.

Nos, az avatár csak száz éve tűnt el. Ötven év alatt talán megtalálod...



Megtalálom. Meglátod.



Persze, hogy meg fogod.

Biztos vagyok benne, hogy mikor lekísérnek a kikötőbe, könnyen ráveszel pár halászt, hogy elvigyenek.



Talán még munkát is adnak neked, és takaríthatod a fedélzetet. Úgy hallottam, a parasztok kedvelik az árvákat...

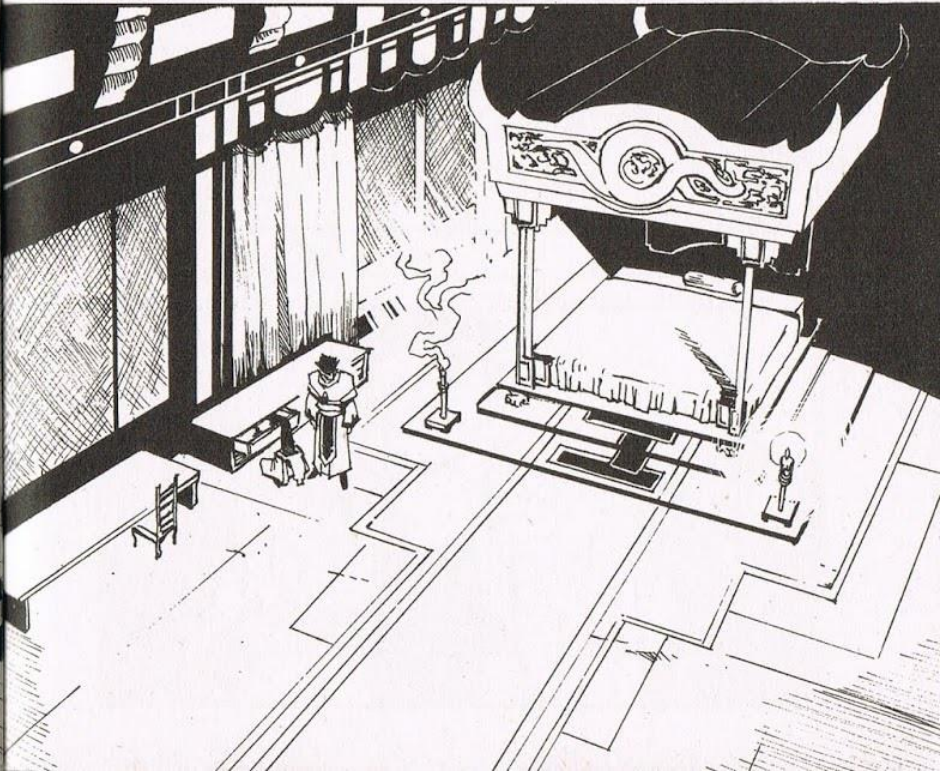


TŰNJ EL!

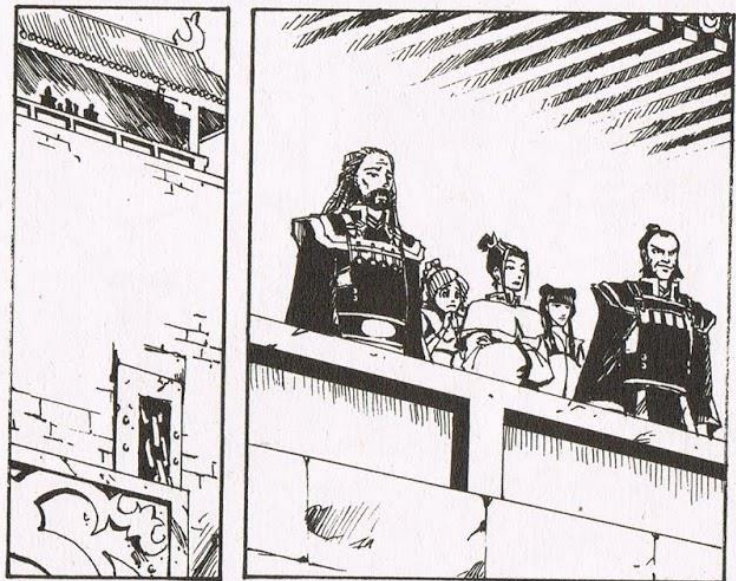
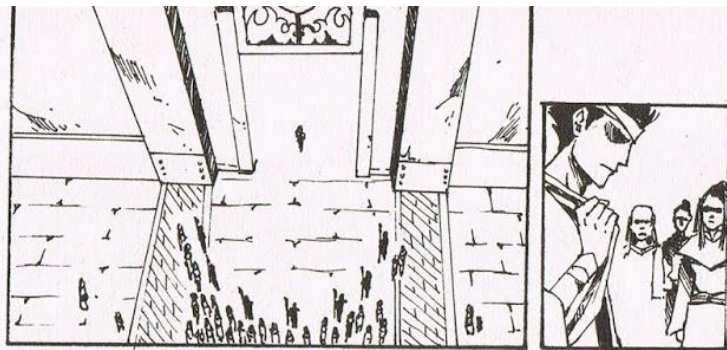
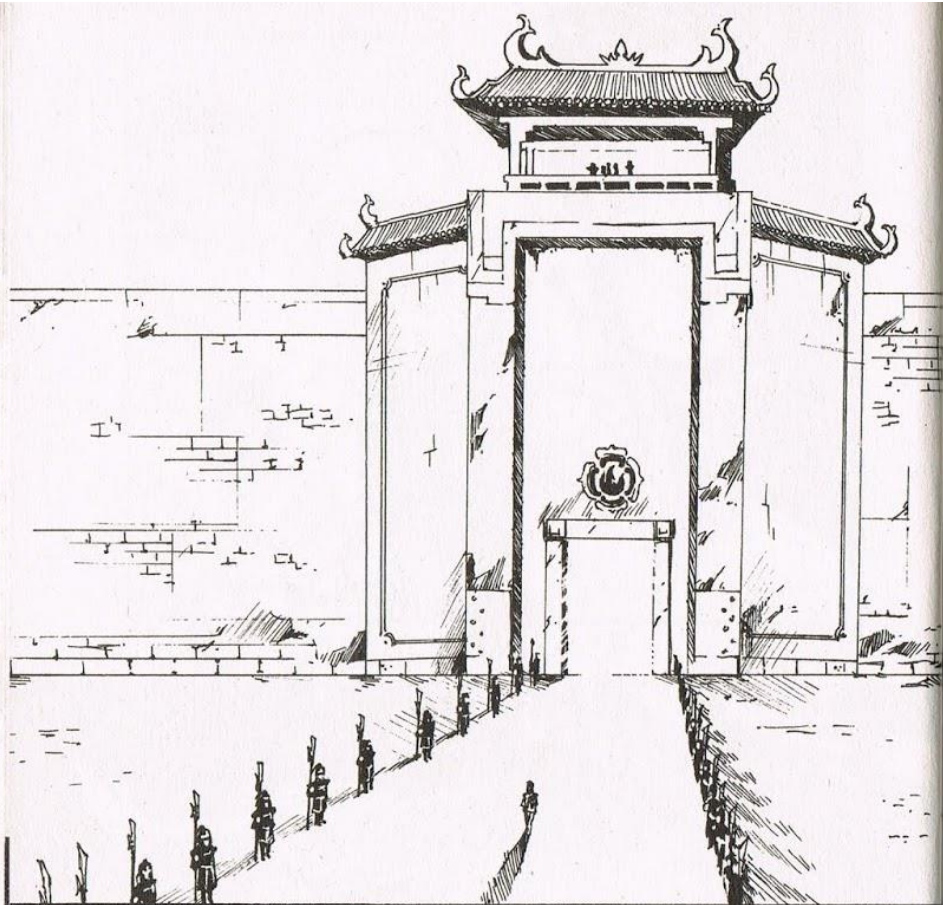
**FOOM!**



Az örök egy óra múlva itt lesznek érted. Én a helyedben befejezném a pakolást...











Nincs köztetek egy sem, aki elég bátor, hogy csatlakozzon az avatár kereséséhez?



Maga a Tűz Ura bízott meg ezzel a küldetéssel! Megtiszteltetésnek kellene éreznetek, hogy velem tarhattok!



Küldetés? Hah... egy bolond hajszája.

Az avatár rég halott, kőlyök. Jobban jársz, ha meghúzod magad a gyarmatokon



A becsületem múlik azon, hogy elvigyem az avatárt az apámnak! Nem fordulok el a feladattól, amit kaptam!



Nem vagyunk szívtelenek, fiam. Segítenék, ha tudnánk. De egy száműzött herceggel hajózni olyan, mintha minket is száműznének



Ha visszanyerem a becsületem, akik velem tartottak, mellettem szolgálnak majd az udvarban. A bátorságotokat megjutalmazom.

Semmi bátor nincs az önámításban. Az avatárnak vége. Mindenki tudja. A dédnagyapád, Sozin ölte meg.



Talán Ozai csak próbál megszabadulni tőled...





NEM TUDTOK TI  
SEMMIT!

Az avatar még ott  
van! Meg fogom  
találni és  
bebizonyítom, hogy  
tévedtek!

Jól van, kölyök,  
azt hiszem, ez  
elég toborzás  
volt egy estére.



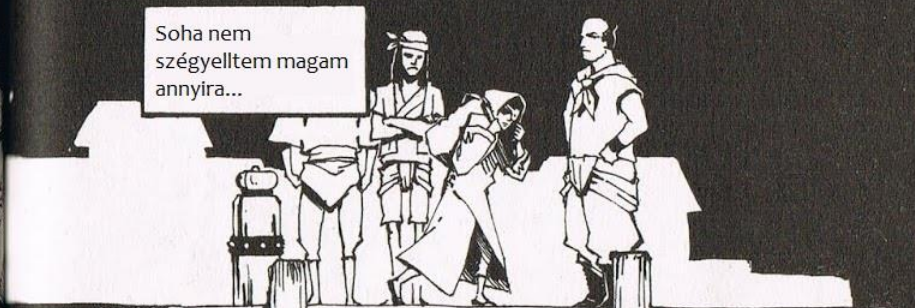
Ne érh hozzám,  
te mocskos...  
nem tudod, ki  
vagyok...

A Tűz Népe  
hercege vagyok! Ursa  
és Ozai fia vagyok! A  
trónörökös vagyok!



Tegnap  
még talán









Tiszteletet fogsz tanulni...

...és a szenvedés lesz a tanárod!

NE!

Kérek, apám, könyörgöm...



Csak a gyengék könyörögnek

"Nekem nem kell egy gyáva fiú..."



Zuko



...?



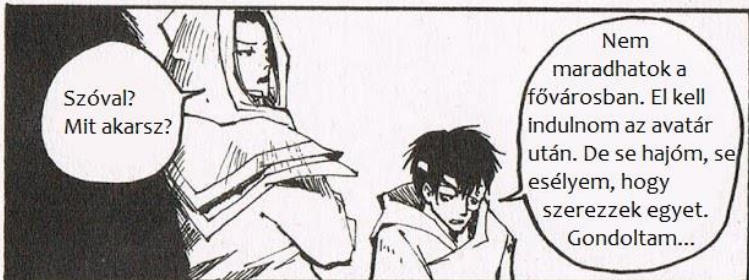
Szörnyen nézel ki.





Megkaptam az  
üzeneted. A fél  
udvartartással együtt.  
Nem voltál éppen  
diszkrét, ahogy az  
őrrel beszélél.  
Sokat kockáztattam  
amikor idejöttem.

Nem kértelek  
volna, ha lenne  
választásom.



Szóval?  
Mit akarsz?

Nem  
maradhatok a  
fővárosban. El kell  
indulnom az avatár  
után. De se hajóm, se  
esélyem, hogy  
szerezsek egyet.  
Gondoltam...



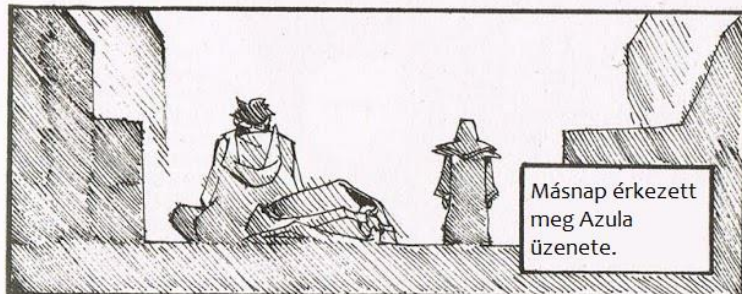
Apánknak  
mindig te voltál  
a kedvence.  
Talán kérhetsz  
olyat, amit én  
már nem.



Megnézem,  
mit tehetek.  
De a  
segítségemnek  
ára van.

Tudom.

Gyakrabban  
kéne cserélned  
azokat a kötéseket,  
vagy a szemed is  
elveszíted.

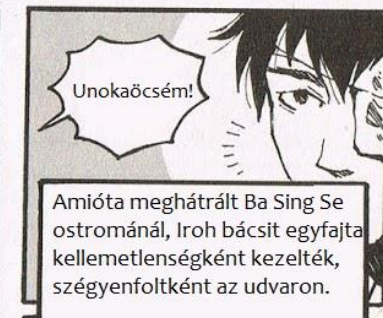


Másnap érkezett  
meg Azula  
üzenete.



Azt mondta, beszélt  
apánkkal, és meggyőzte,  
adjon nekem egy hajót.

De volt egy  
feltétel...



Unokaöcsém!

Amióta meghátrált Ba Sing Se  
ostrománál, Iroh bácsit egyfajta  
kellemetlenségként kezelték,  
szégyenfoltként az udvaron.



Olyan jó  
látni téged!  
Annyira  
aggódtam!

WFF!

A családból csak  
én beszéltem  
vele.

Ezért a  
szívességért  
cserébe pedig...





Magammal kellett őt vinnem.

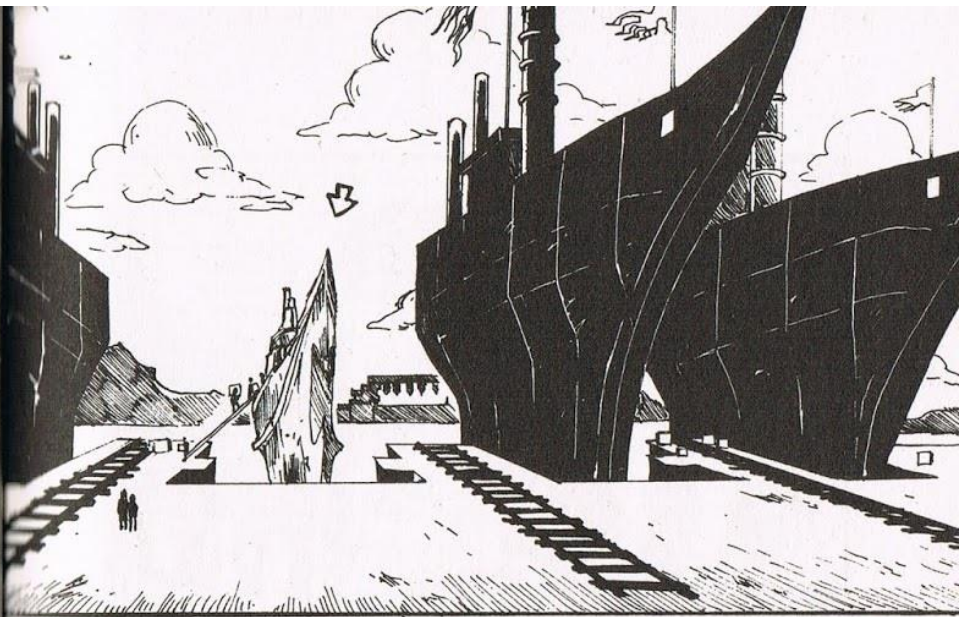
Bácsikám, jól vagyok!

Persze, persze. Most gyere. A többiek már várnak.



Többiek?

Talán már nem vagyok táborkodni, de a Nyugat Sárkányának szava még mindig ér valamit...



Jee hadnagy velem szolgált Ba Sing Se-ben, és mindent elintézett a legénység többi tagjával kapcsolatban. Hűséges, őszinte emberek, akiknek többé nem kedvez a szerencse a fővárosban.

Egy legénységre való vesztes.

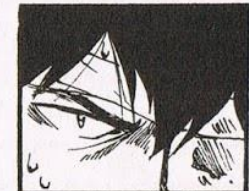
Én igyekszem inkább az új kezdetek embereként tekinteni magamra. Neked is így kéne tenned, Zuko herceg.

Én el akarom fogni az avatárt. Csak ez számít.



Ha valaki túl sok időt tölt a palotába zárva, a lelke hervadt és gyöngye lesz.

Az óceán friss levegője mindkettőnknek nagyon jól tesz majd.



Pom



♪





Tudtam, hogy hálásnak kellene lennem. Magamtól sosem tudtam volna legénységet szerezni.

De gyűlöltem, mekkora szükségem volt a segítségre.



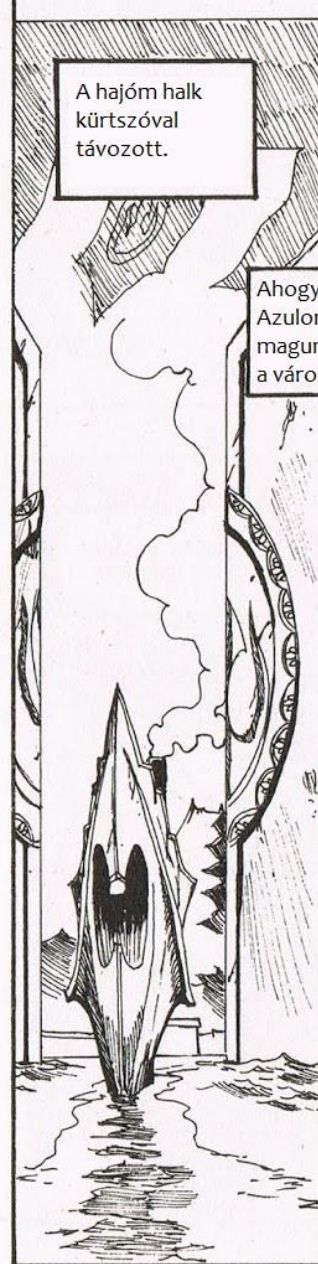
Apám "szenilis, vén csódtömegnek" nevezte a nagybátyámat. De Jee és az emberei hősként tekintettek rá.



Úgy viselkedtek, mintha én ott se lettem volna.

Megesküdtem, hogy bebizonyítom nekik, érdemes rám figyelni.

Bebizonyítom, hogy képes vagyok erre egyedül is.



A hajóm halk kúrtszóval távozott.

Ahogy pedig átléptünk Azulon nagy kapuin, és magunk mögött hagytuk a várost...

...próbáltam nem is gondolni arra, milyen sokára lesz, mikor legközelebb láthatom.

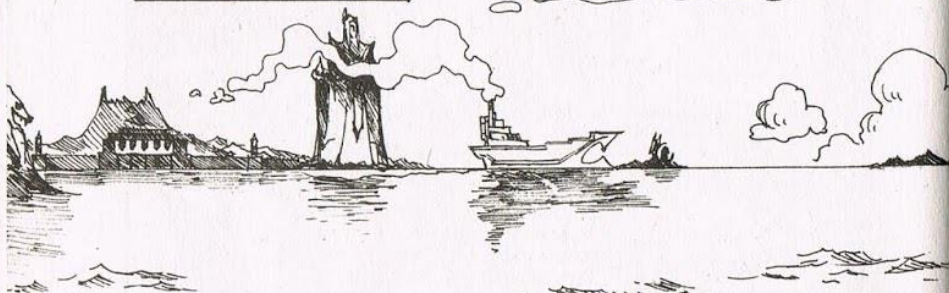


Vagy hogy látom-e még egyáltalán.

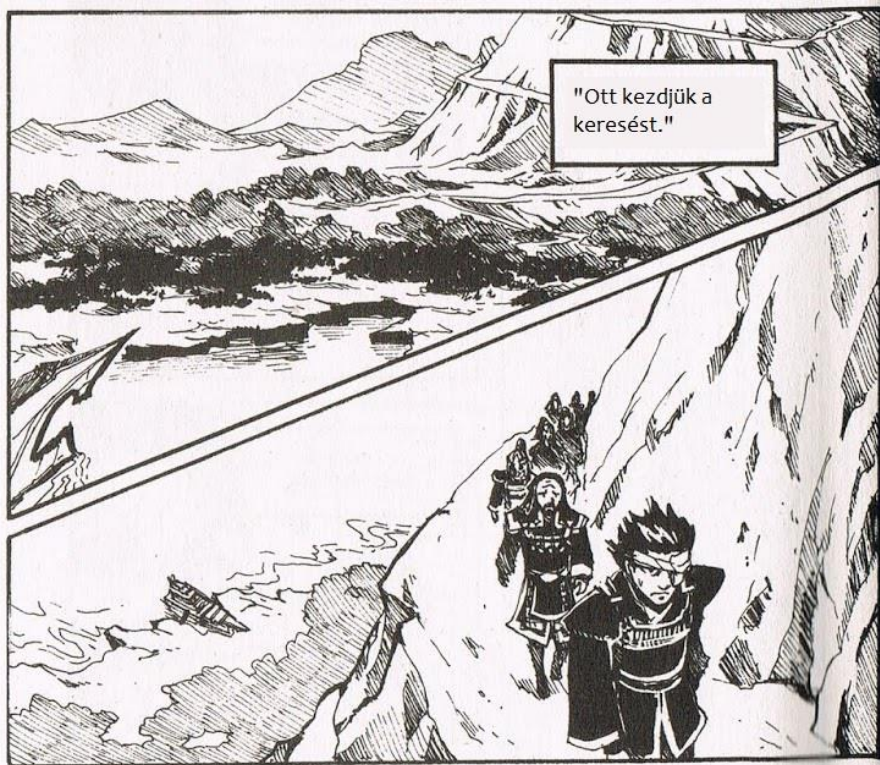
Hadnagy!



"Induljunk a Nyugati  
Levegőtemplom felé!"



"Ott kezdjük a  
keresést."



Milyen  
csodálatos  
látvány!



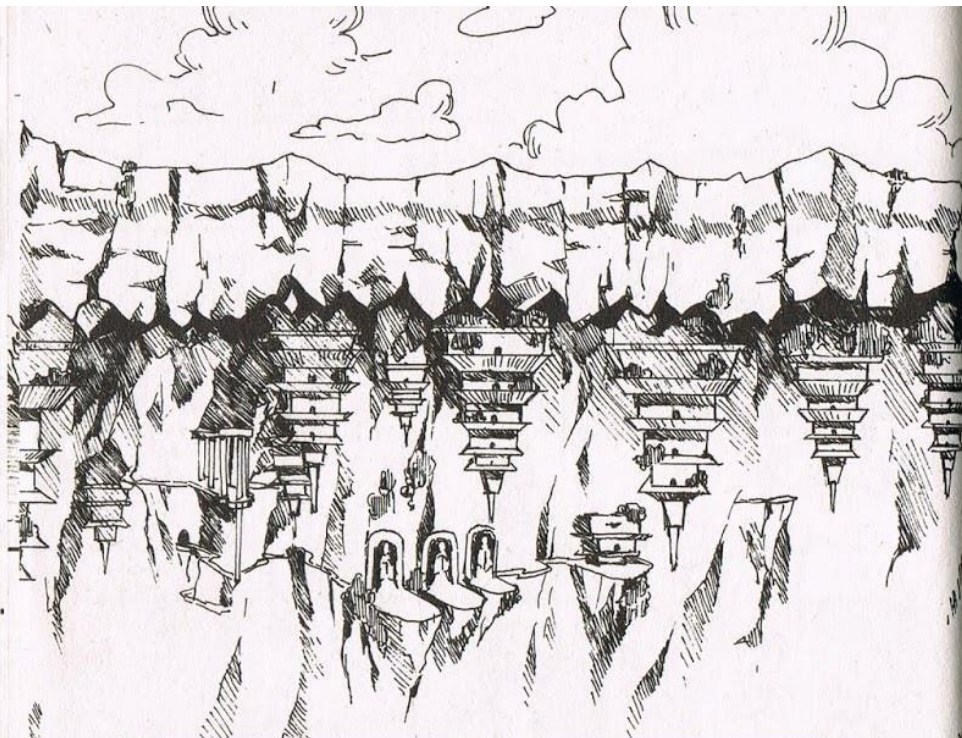
Engem csak  
a láncra vert  
avatár látványa  
érdekel.

Először  
végignézzük a  
levegőtemplomokat.  
Aztán beutazzuk a  
világot, a legtávolabbi  
zugait is, míg meg  
nem találjuk.



Zuko  
herceg... csak  
egy hét telt el a  
száműzetésed  
óta. Időt kéne  
szánnod a  
pihenésre, a  
gyógyulásra...



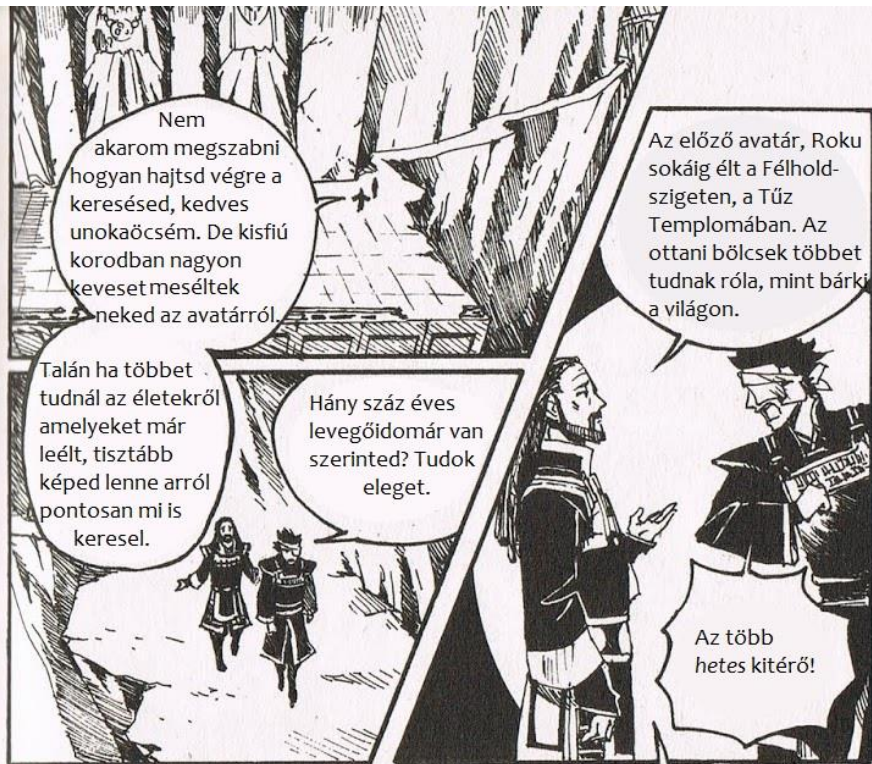


Mit is várhatnék a Tűz Népeinek leglustább emberétől?



Csak az avatár elfogása adhatja vissza a becsületemet.

Tehát ezt fogom tenni.



Nem akarom megszabni hogyan hajtsd végre a keresésed, kedves unokaöcsém. De kisfiú korodban nagyon keveset meséltek neked az avatárról.

Talán ha többet tudnál az életekről amelyeket már leélt, tisztább képed lenne arról pontosan mi is keresel.

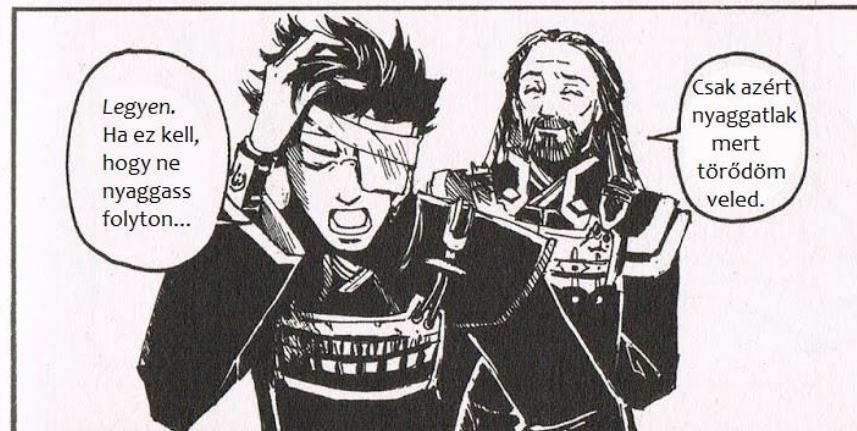
Hány száz éves levegőidomár van szerinted? Tudok eleget.

Az előző avatár, Roku sokáig élt a Félhold-szigeten, a Tűz Templomában. Az ottani bölcsek többet tudnak róla, mint bárki a világon.

Az több hetes kitérő!



De évek eredménytelen küzdelmétől kímélhet meg. Kérdezni nem árthat.



Legyen. Ha ez kell, hogy ne nyaggass folyton...

Csak azért nyaggatlak mert törődöm veled.





A nevem Shyu. Sajnálom, hogy a nagy bölcsem tudott maga üdvözölni, de számomra megtiszteltetés, hogy segíthetek tanulni az avatárról.

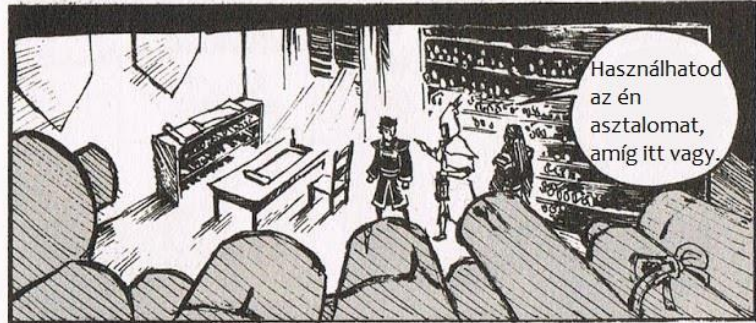
A nagyapám, Kaja volt az a bölcsem, aki Roku tanította, míg a templomban tartózkodott.

Beavatásától a haláláig pontos feljegyzéseket készített Roku életéről és munkájáról.



Egykor A Tűz Bölcsének feladata volt, hogy megőrizze az avatár ciklus történelmét. A tekercsek az archívumunkban évezredek óta mesélnek.

Annyi időt töltök ebben a könyvtárban, amennyit csak tudok, és lemásolom a porladó tekercseket, hogy a bennük őrzött tudás fennmaradjon.



Használhatod az én asztalomat, amíg itt vagy.



Már évtizedek óta nem volt látogatóm, aki az avatárt kutatta.

Nem volt teljes időpazarlás.

Találtam néhány egészen hasznos információt is a könyvtárban.



Yangchen avatár épített egy remetelakot, közel a keleti levegőtemplomhoz, és ott élte le utolsó éveit. Kyoshi avatár kétszáz-harminc évet élt - sokkal többet, mint amennyi a jelenlegi avatár lehetett.

És persze a leghasznosabbak a próbák voltak, amikkel megállapítható, valaki az avatár, vagy sem.



Persze a legnagyobb része száraz, poros tudás volt emberekről, akik már meghaltak, háborúkról és békékről királyságok között, amik már nem léteztek, és születések, halálok, házasságok végtelen listái.



Végül pedig ott volt az elavult filozófia a négy nép harmóniájáról, és a szellemvilággal való kapcsolatáról... jó esetben csak unalmas, rosszabb esetben már-már árulás.

Elkalandoztak a gondolataim.







Neked nincs jogod utasításokat adni, Zuko herceg.

Tűz Ura Ozai száműzött téged. És mi az ő akaratát mindenképp elhelyezzük.

Shyu meggyőződött, hogy szánjalak meg ezért eltértem a szégyenteljes jelenlétedet, eddig. De nem tűröm, hogy megzavarj a kötelességem teljesítésében.



Különben is, egy mester már megjelölt téged.

Nincs szükséged még egy emlékeztetőre a gyengeségedről.





GRAAAAH!

SHOOOOO



fssshh hhh...



Elegem volt a sajnálatból és abból hogy mások gondoskodnak rólam.



RRR  
RRAH!

Elegem volt abból, hogy a húgom árnyékában élek.

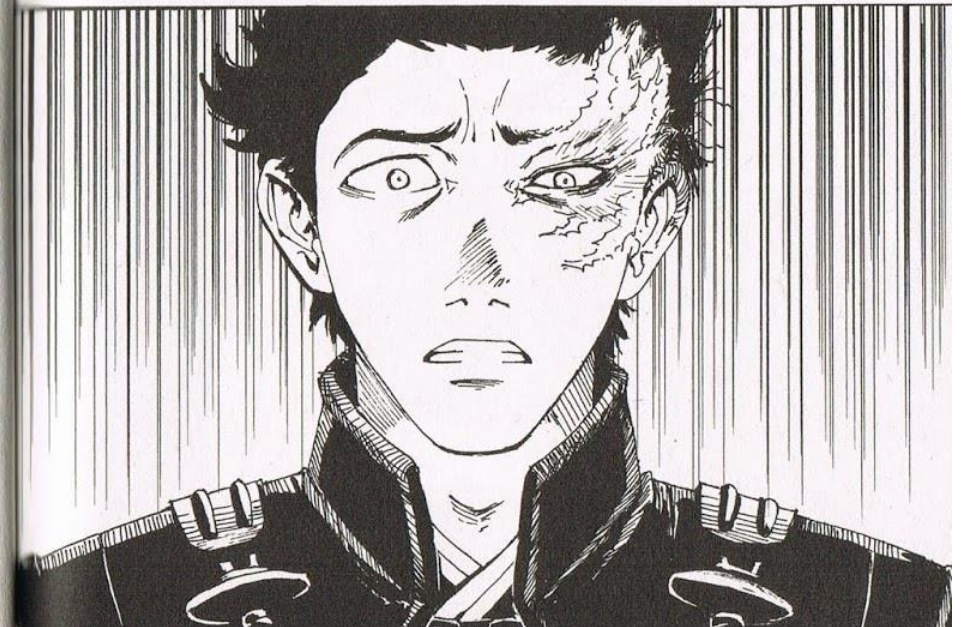
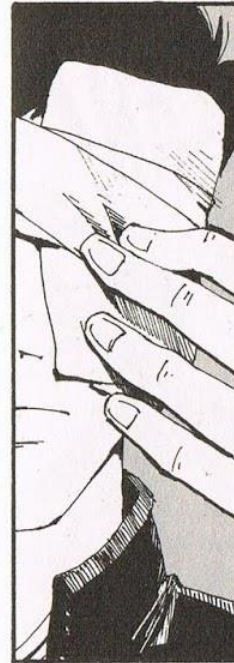
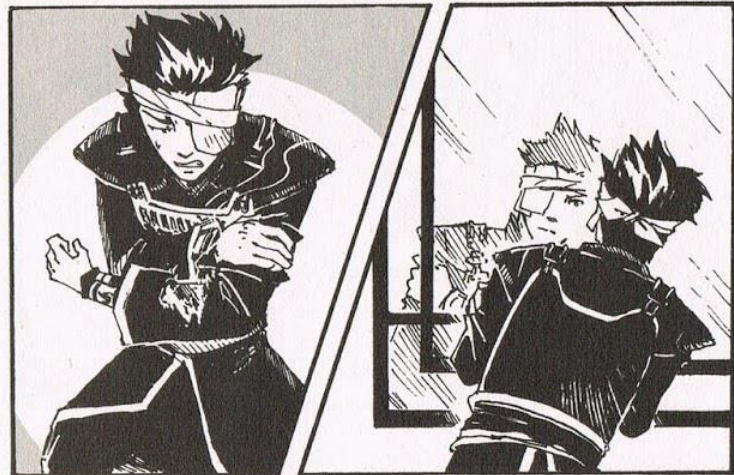
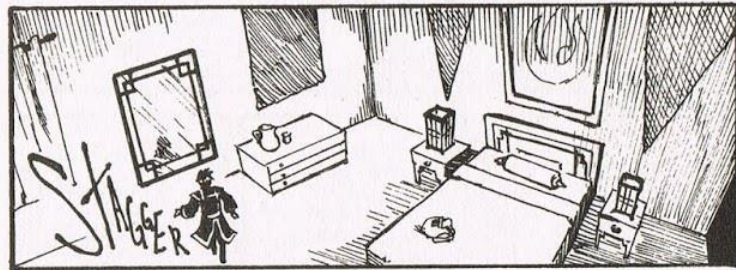


Elegem volt abból, hogy egy csalódás vagyok apám szemében.

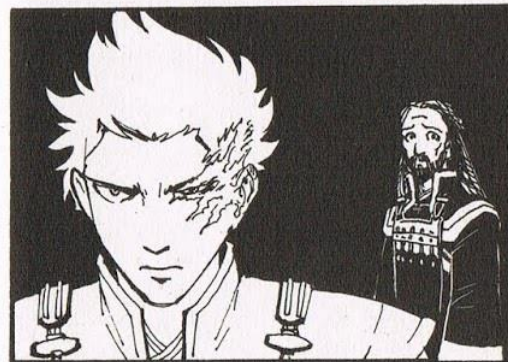




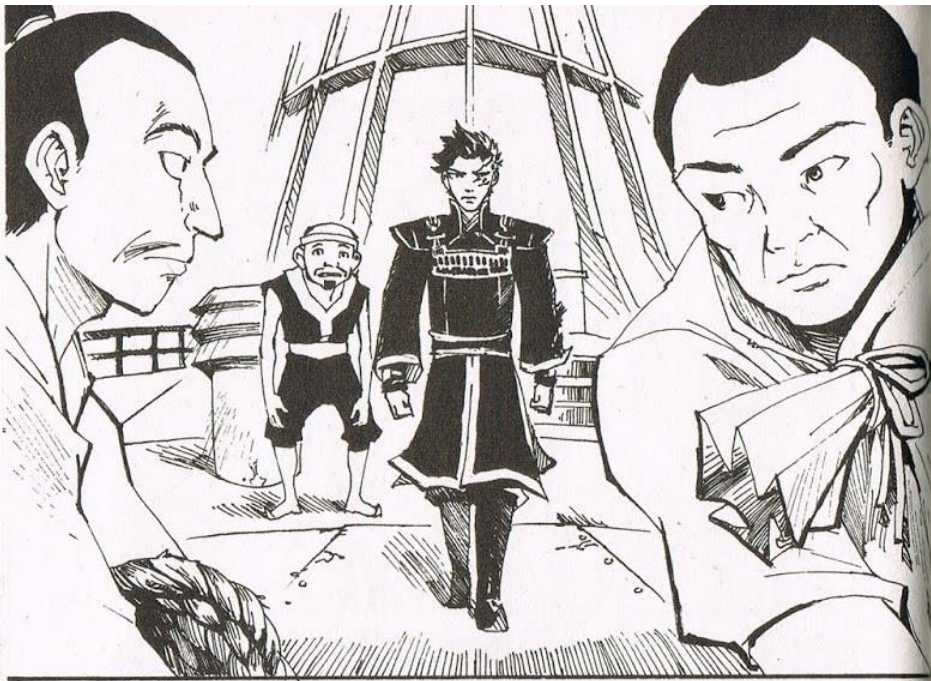








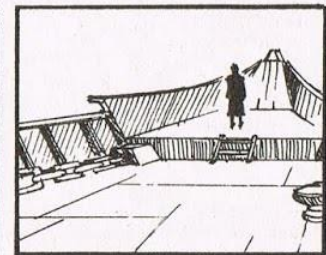




Nem tudom, hogy mondhatnám ezt még világosabban, Felső... ez a terület évtizedek óta a Tűz Népéé.



Az embereim annak a templomnak minden sarkát feltérképezték. Ha lenne ott bármi, megtalálták volna.



Azt hiszem, Zuko herceg azért szeretné a saját szemével látni.

Talán ha rendelkezésünkre bocsátanátok a ti térképeiteket, sokkal hamarabb eltűnhetnék az útból.



És elveszítjük a Tűz Urának jóindulatát?

Ha az Vonzó ajánlat, unokaöcséd de nem. minden áron be akar menni az erdőbe, egyedül teszi.





Kellemes fesztivál lesz ma este. Miért nem szórakoztok, ahelyett, hogy szellemeket üldöznétek?

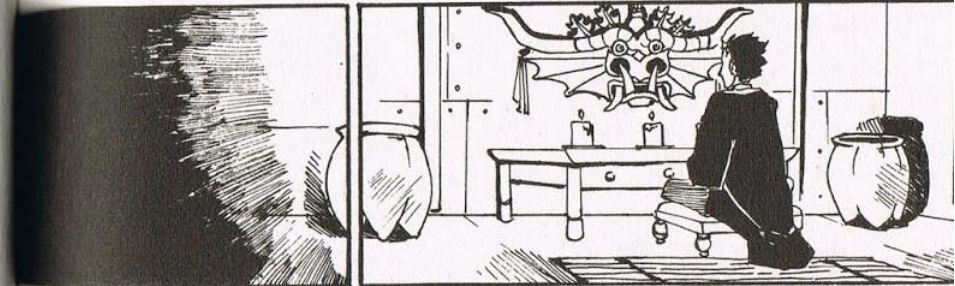


Az ünneplés erre felé nagyon eltér attól, amit megszoktál, Zuko herceg.

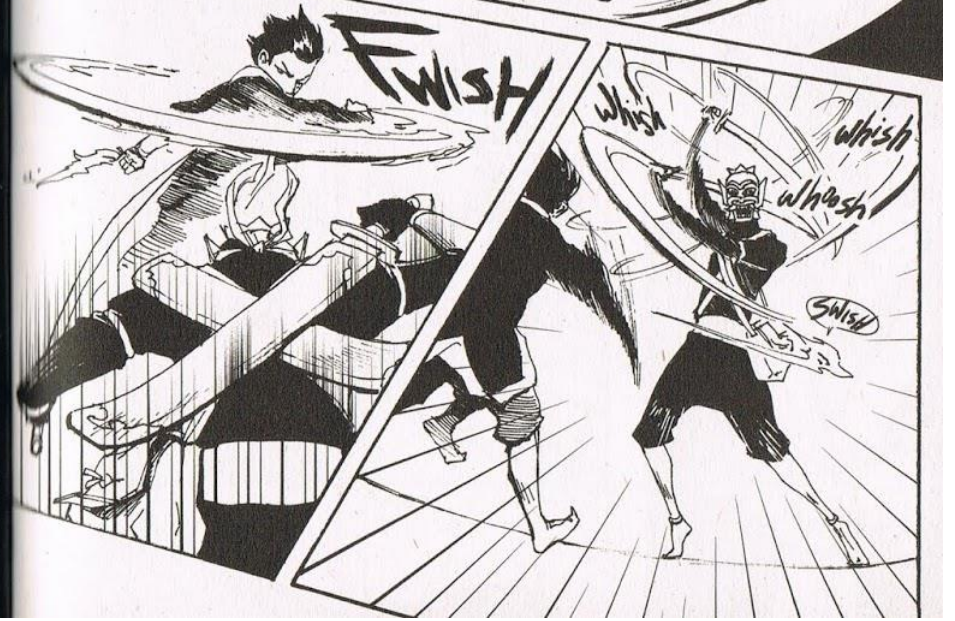
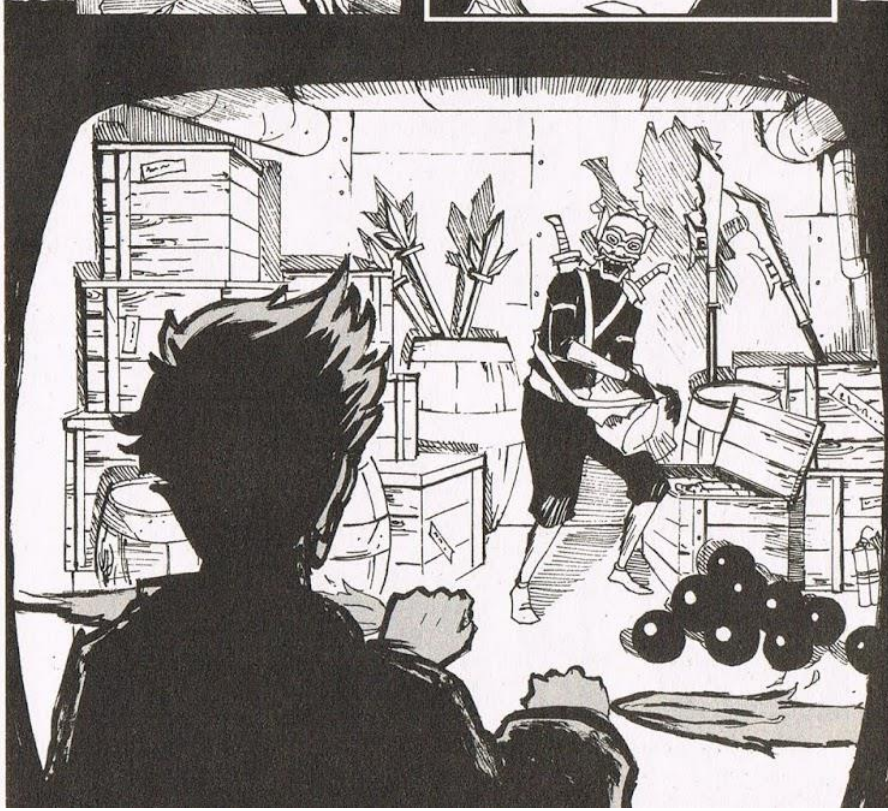
A tűzpehely talán nem olyan finom, de ott a tánc! Lehet, hogy élveznéd...



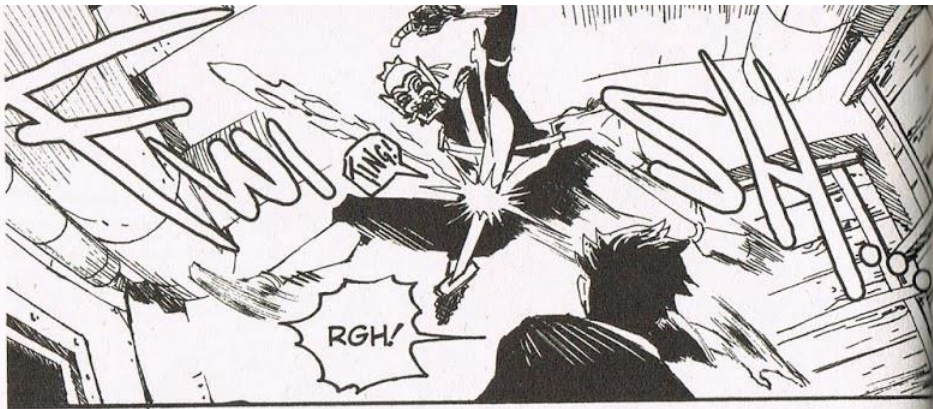
Menj egyedül! Nekem nincs időm ostoba parasztok mulatságaira!







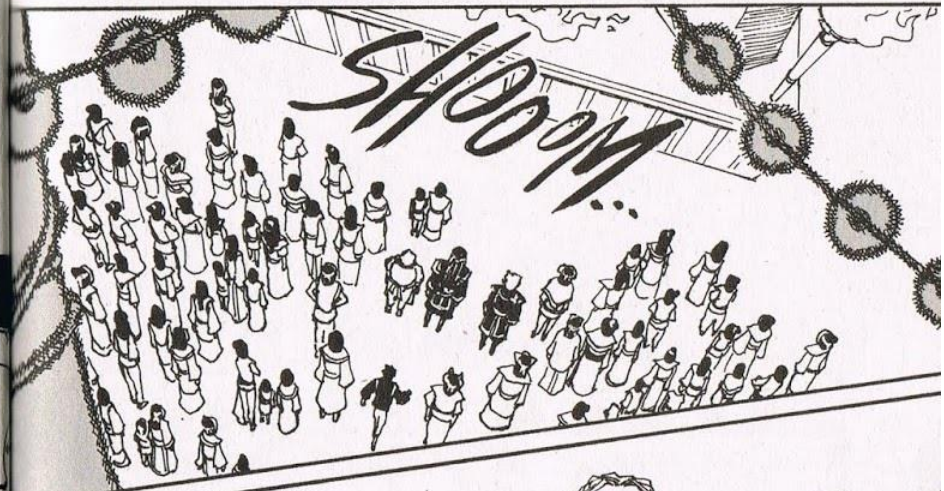








Fiam, ez a Tűz Fesztivál. Elég sok ilyet látni.







Valami ismerős volt abban a színészenben...



Csak azt nem tudtam, pontosan mi.



Sun Wukong!





Talán legyőzted a földidomárjaimat, Sun Wukong, de sosem töröd át Ba Sing Se falait!



Nincs is rá szükség, felség...



Ha ilyen kedvesen kinyitja a kapukat!



Köszönöm mindenkinek, hogy üdvözöltetek hatalmas városotokban! Szép ajándék a Tűz Urának!



CLAP  
CLAP CLAP  
CLAP

CLAP CLAP  
CLAP



Ő az!



Zuko, nem akartál...

Találkozunk a hajón!



Ha autogrammot szeretnél, várnod kell a holnapi előadásig. Most kissé elfoglalt vagyok



És ha van?

Add vissza amit elloptál a hajómról!



Attól tartok, nem tehetem. Jó ok nélkül nem szoktam lopni.

Nem érdekelnek a problémáid!



Ne játszd, hogy fogalmad sincs, ki vagyok!







Szerintem talán mégis.



Azt... egy Kanku féle alaktól kaptad, nem igaz?

Fogalmad sincs, miről beszélsz.



Egy ilyen sebhely elvesz valamit az emberből. Értem én.

Kanku elvett tőlem valamit. Valamit, amit sokkal nehezebb pótolni, mint bármit a te fegyvertáradból.



Nézd, kölyök... Én nem vagyok rossz ember. Segíts nekem, és ígérem, kiengesztellek.

Nekem nem kell tőled semmi.



Esetleg kell valami Kankutól..?



Amúgy Hong Shen vagyok.

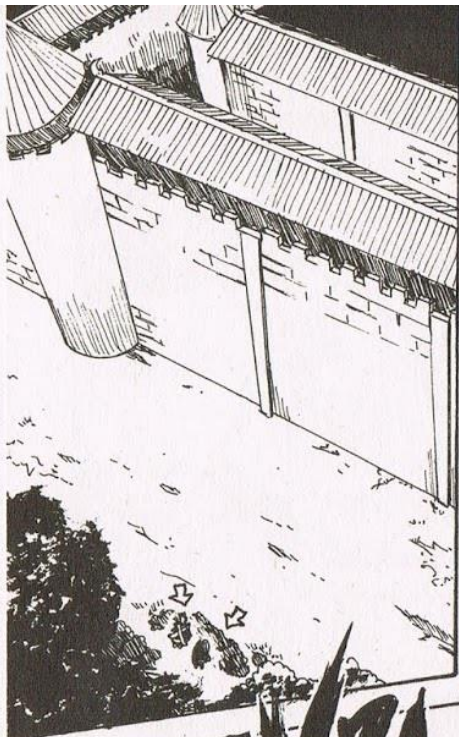
Gyerünk. Nincs sok időnk.



...  
...Rendben.







Nem hiszem el, hogy ezt csinálom. Ez az én robbanóanyagom!

Meggyűjtheted te, ha attól jobban érzed magad...



Robbanás! A délkeleti saroknál!

TAP TAP TAP TAP TAP

Uram! A Vörös Szellem az!

És van vele egy másik... egy kék!

Mik vagytok ti? Kölykök?

Állítsátok meg őket!

BOON SHANG!





Miért nem használsz tűzidomítást?

Há!

Mindenki ezt kérdezné.

FWISH

FWISH



Egy hatalmas tűzidomár miért is használna szablyát?

És persze, ezért nem gyanúsítanak soha.



Segítenél?

Pontosan hány olyat loptál el?



Eleget.

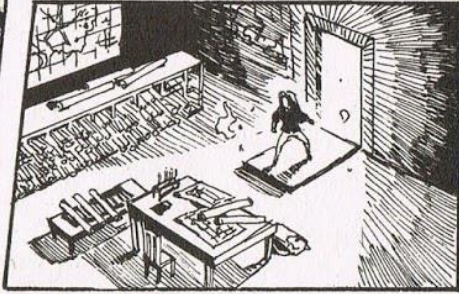


A térképszoba erre van, második ajtó balra. Hamarabb jutunk ki innen, ha szétvállunk.

Legyél itt öt perc múlva, vagy úgy veszem, Kanku elkapott.



# CRASH



Indulhatunk?



Hamar el kell hagynunk a várost. Nem telik majd sok időbe, hogy Kanku rájöjjön, mi történt, és utánunk eredjen.



De mit akar egy kisfiúval?

Tudod, hogy erre felé nincs sok tűz-idomár. Kanku jutalmat kap mindegyikért, aki szolgálatba áll.

Én kellek neki, nem a fiam.

De én nemet mondtam. A feleségem meghalt, Zhen születésekor. Én vagyok az egyetlen családjá. Nem hagyhatom hátra.

Tehát Kanku elrabolta tőlem.

A Tűz Népe polgárainak kötelessége szolgálni a hazát...



Talán. De a családnál nincs fontosabb. Egy nap te is megérted majd, ha saját gyerekeid lesznek. Bármit megtennék Zhenért.





És különben is... tegyük fel, hogy elmegyek a háborúba. Miért harcolnék?

Ez a háború gyerekek tömegeit tette tönkre. Olyanokat, mint te. Családokat tépett szét, a Tűz Népének családjait!



Elgondolkodik az ember... Mit is ér a hódítás, ha a sajátjaidat dobod oda érte?

Talán... de nem tudhatunk mindent.

Bíznunk kell benne, hogy az ap-



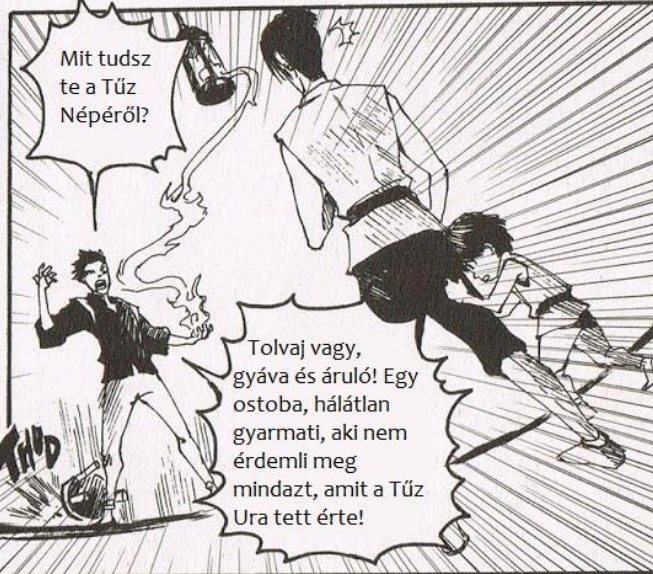
Hogy a Tűz Ura tudja, mi a legjobb.

A Tűz Ura tudhatná, hogy a hozzád hasonló gyerekeket nem kéne elszakítani a családjuktól.



Neked nem szabadna valami lepukkant hajón szolgálnod, egy gyarmaton, ami senkit nem érdekel. A te korodban nem szabadna, hogy olyan sebhelyed legyen.

Miféle Tűz Ura az, aki hagyja ezt megtörténni?



Mit tudsz te a Tűz Népéről?

Tolvaj vagy, gyáva és áruló! Egy ostoba, hálátlan gyarmati, aki nem érdemli meg mindazt, amit a Tűz Ura tett érte!



Fel kéne, hogy adjalak Kanku parancsnoknak, most azonnal!



Fel kéne...





El sem tudtam  
hinni, kis híján  
mit tettem.

KRASH... WOBBLE

Hogy mit tettem  
volna, ha tovább  
ott maradok.

Fájdalmat akartam  
okozni neki azért  
amit mondott.

Foom...

Le akartam égetni  
a mosolyt az arcáról.

Wooosh...



**GRAAAAAA!**

Úgy éreztem,  
mintha a  
gyomrom tele  
lenne tűzzel.

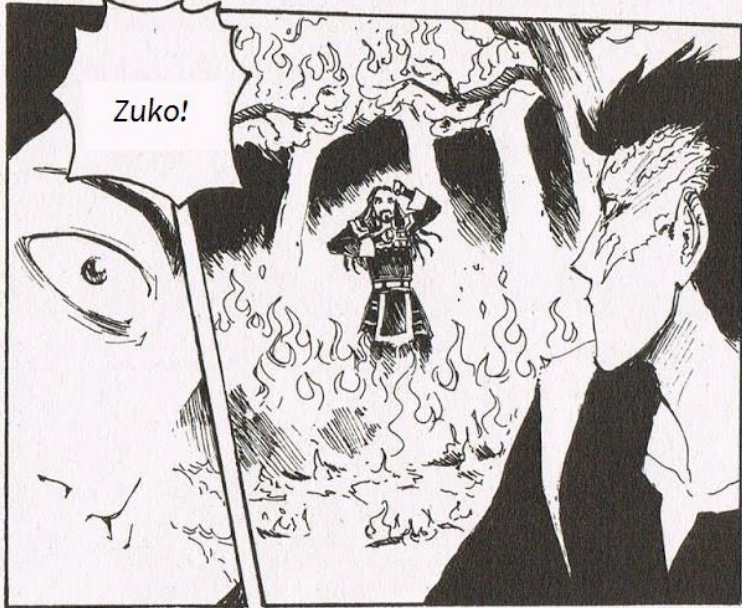
crackle  
crackle  
crackle

**FOOOOW!**

Mintha belülről  
égnék el.

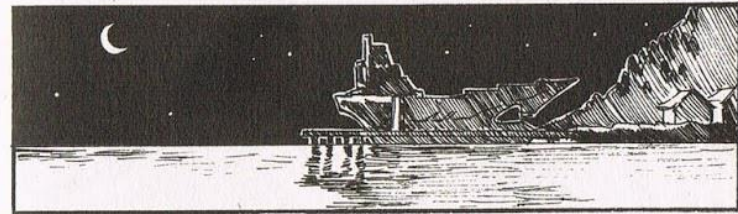
És szinte már  
azt kívántam,  
bár tényleg  
így lenne.

crackle  
crackle



Zuko!





Zuko herceg...

Értem hogy az avatár keresése nagyon fontos, de félek tőle, hogy ez még túl sok, és túl korai neked.

A bőröd talán már majdnem meggyógyult, de sok sebed van még, amik nem látszanak, de amelyeknek idő kell, hogy összeforrjanak



Jelenleg veszélyt jelentesz magadra, a legénységre, és mindenkire körülötted.

Tudom, hogy nem ilyen életre vágytál, de akkor is ez a te életed.



Kérek... ne dobd el magadtól!





Hogy vagy képes leülni mellém, és ezt mondani?

Te vagy a Nyugat Sárkánya! A te sereged törte át először Ba Sing Se falát!

És eldobtad mindezt miért? Csak gyerekek voltam, de emlékszem. A fiadat, Lu Ten-t megölték a földidomárok, te pedig nem tudtad elviselni! feladtad, hazajöttél, és elbújtál a palotában, mint egy gyáva, vén bolond!

Te lettél volna a Tűz Ura, de apám erősebb volt, és a nagyapám tudta ezt, tehát ezt is elvették tőled. Te pedig hagytad!



Feladtad a kötelességedet, feladtad a trónodat, miért kéne hallgatnom bármire, amit mondasz?



Folyton azt mondd, hogy segíteni akarsz nekem, de ez nem igaz, ugye? Nem akarsz, hogy elfogjam az avatárt! Nem akarsz, hogy visszakapjam a becsületedet! Te eljátszottad az esélyeidet, és azt akarsz, hogy én is elbukjak!

Hát én nem adom fel!







Hetek teltek el...

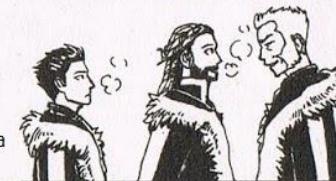


A nagybátyám úgy viselkedett, mintha semmi nem történt volna. De én éreztem, hogy a dolgok megváltoztak.



Nem adott tanácsokat, és nem beszéltünk másról, csak a hajóról, a legénységről, a tűzidomításról...

Azt hiszem, jobban éreztem volna magam, ha egyszerűen dühös rám.



Csak mosolygott, én pedig nem tudtam, mit kéne mondanom.



Nem sokára beköszöntött a tél...







Van egy ösvény, ami a Ye Niu öböltől a heglábakig vezet.

Onnantól már nekem kell megtalálnom az utat a Keleti Légtemplomig.



Egyedül megyek. Ha a legénységet is vinném, csak lelassítanának.



Én nem tarthatnék veled, Zuko herceg? Ezek a tájak híresek a szépségükről...



Rendben.

De nem várok rád, ha nem tudod tartani az ütemet.



Mindig napfelkeltekor indultunk, és mikor fent volt a hold, késő éjszakáig gyalogoltunk.



Ha minden átkozott növényt megnézel a hegyen, egész télen itt leszünk!



Talán egy részem örült is, hogy a bácsikám lelassított minket.



Odafent annyira ritka volt már a levegő, hogy alig tudtam lélegezni. Minden izmom és ízületem fájt. Sosem voltam még annyira fáradt, és nagyon fáztam.

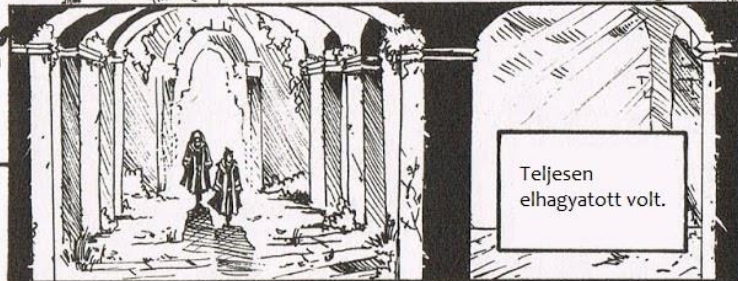


Igazán nem szalaszthatok el ilyen gyönyörű jázmin virágokat, kedves unokaöcsém. Csodás tea lesz belőlük!





Mikor végre elértük a Keleti Levegőtemplomot...



Teljesen elhagyatott volt.

De eszembe jutott az, amit a Tűz Templomában olvastam... a remeték, amit Yangchen avatár épített az egyik hegygerincen.



Túl sokat küzdöttem ahhoz, hogy ne ellenőrizzem azt is.







Ki van ott?



Generációk óta nem járt itt egy zarándok sem.

De nem számítottam rá, hogy egy tűzidomár lesz az első látogatóm ennyi év után.



Mit csinálsz itt?



A levegőidomárok és én spirituális testvérek voltunk. Közel álltunk egymáshoz.



A levegő nomádjai? Ismerted őket?

Persze. Még most is ismerem őket.



A te őseid fizikailag talán kiirtották őket, de a szellemükből azért maradt valami.

Ezek a falak a múlt emlékeit visszhangozzák.

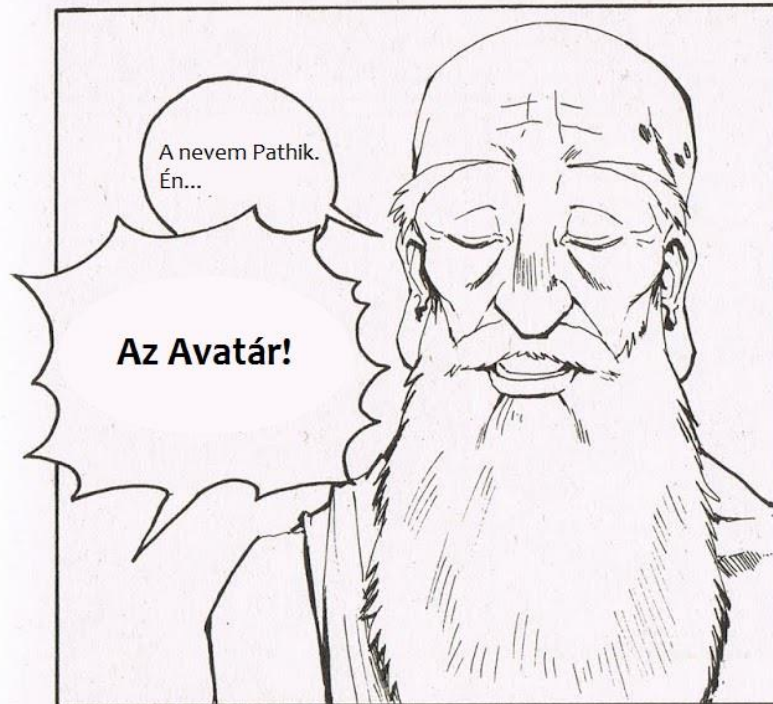


Hirtelen az egész értelmet nyert.

Megfelelő korú volt. Egy légidomár remetelak romjaiban élt, egy szigeten, amit elfeledett a világ.



Egy évszázadig is elbújhatott itt, anélkül, hogy megtalálták volna. Ránéztem, és a hazautamat láttam.



A nevem Pathik. Én...

**Az Avatár!**



# FOOOOM



Kapd el bácsikám!

Sajnálom, de attól tartok, összekeversz valakivel!



Ki?

Vagy segíts, vagy menj az útból!



Le fogod üldözni a hegyről!

Helyes! Akkor legalább kénytelen lesz levegőt idomítani!

Mi? Zuko...



GRAH!



OOF!

Most... idomíts levegőt!



Attól tartok, az nem fog menni, gyermek.

Sok dolgot megtanultam életem során ezen a világon...

De a levegőidomítás nem tartozik közéjük.

Hazudsz!



Bácsikám!  
Próbára kell  
tennünk!

Amint  
bebizonyosodott,  
hogy ő az avatár,  
jelzünk a tábornak  
a Ye Niu öbölben  
és...

Nem lesz  
semmilyen  
próba, Zuko  
herceg.

De nem okoz fájdalmat  
sem, arról szól az egész,  
hogy az elemek  
reagálnak-e a  
jelenlétére... és...

De...

Bácsikám...

Kérek,  
bocsásd meg,  
hogy nem  
mutattunk  
megfelelő  
tiszteletet.

Már így  
is túl sok  
bajt  
okoztunk.

Mélységes  
sajnálatom,  
uram.

Nincs szükség  
bocsánatkérésre,  
barátom. Sajnálom,  
hogy nem lehetek  
segítségetekre.

Ha az unokaöcséd  
tényleg az avatárt keresi,  
nehéz út előtt áll,  
aminek én sem látom a  
végét.  
Szerencsés, hogy  
hozzád hasonló vezetője  
van.

Hogy engedhetted  
így elmenni?  
Hetekbe telhet,  
mire újra  
megtaláljuk!

Hazavihettem  
volna, és...

ELÉG VOLT!

Nyilvánvalóan nem  
ő volt az avatár. Még  
csak levegőt sem tudott  
idomítani. Az egyetlen,  
amit ma elértél, hogy  
megtámadtál egy  
ártatlan embert,  
tisztelenül viselkedtél  
egy rendkívül  
méltóságú öreggel,  
szégyent hozva  
magadra!

Ez a viselkedés  
nem méltó egy  
herceghez, és  
én sem tűröm el.

De...





Ha nem ő az...



Bácsikám, már azt sem tudom, merre kéne fordulnom... A világ túl nagy én meg...



Ő ismerte a levegőidomárok de még ő sem tudja hol van az avatár.

Zuko...



Tudom, hogy milyen nehéz volt számodra ez a néhány hónap.

Elvesztette a családot, az otthonodat, az otthonodat, pár nap leforgása alatt, és rád bízta egy feladatot, amitől kétszer ilyen idős férfiak megfutamodtak volna.



És én sajnálom, hogy nem tudtam szembenézni ezzel. Bár többet is adhattam volna, mint egy legénységet, és egy öregember társaságát...

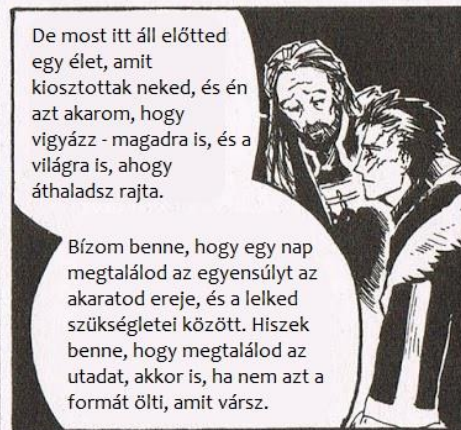


Amikor Lu Ten meghalt, úgy éreztem, a saját életemnek is vége. Minden erőmre szükségem volt, reggel fel tudjak kelni.

Hogy kimásszak az ágyból, és kilépjek a világba amelynek a fiam többé már nem a része.



Te erősebb vagy, mint én valaha voltam, Zuko herceg. Annyi mindenért harcolnod kellett, amit én készen kaptam. Én megadtam magam a gyásznak, de te átküzdöd magad olyan kegyetlenségen is, amellyel nekem sosem kellett szembesülnöm.



De most itt áll előtted egy élet, amit kiosztottak neked, és én azt akarom, hogy vigyázz - magadra is, és a világra is, ahogy áthaladsz rajta.

Bízom benne, hogy egy nap megtalálsz az egyensúlyt az akaratod ereje, és a lelked szükségletei között. Hiszek benne, hogy megtalálsz az utadat, akkor is, ha nem azt a formát ölti, amit vársz.



Én csak...

Bácsikám, mi van, ha igazuk van? Ha az avatárnak vége? Ha ez az egész keresés teljesen értelmetlen? Mi van, ha...



Mi van, ha soha többé nem mehetek haza?





Megismerni  
önmagadat  
sosem  
értelmetlen.

Akármilyen  
sötétnek is tűnik  
az utad, és  
akármilyen  
messzire térsz le  
rőla, a lényeg az,  
hogy tanulj a  
hibáidból.

És soha,  
egyetlen  
pillanatra se  
feledd ki vagy,  
és kivé akarsz  
válni.



Azt hiszem,  
itt az ideje,  
hogy  
megtanítsam  
neked a Tűz  
Lélegzetét.



A mit?

Ezt a technikát  
akkor  
fejlesztettem ki,  
amikor még  
ezredes voltam,  
az első telemen a  
fronton.



Az ősi  
Napharcosok  
tanításain alapul.



Ők voltak  
az első  
tűzidomárok, még  
azelőtt, hogy  
elfeledtük, mi az  
erőnk valódi forrása.



"A tűz fegyver,  
de a Nap életadó  
melege is..."



"Melegség, ami  
ott ég minden  
szívben."



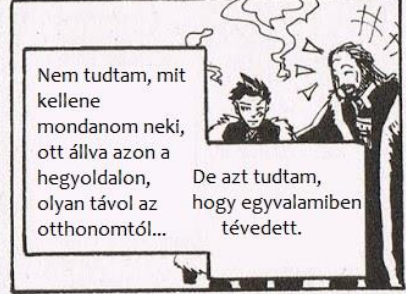
"Ha figyelsz erre  
a belső tűzre,  
megtanulhatsz  
irányítani."



"Éleszd fel ezeket  
a lángokat, és  
melegedj fel belülről,  
elűzve a levegő  
hidegét..."



"...vagy a lélek  
hidegét."

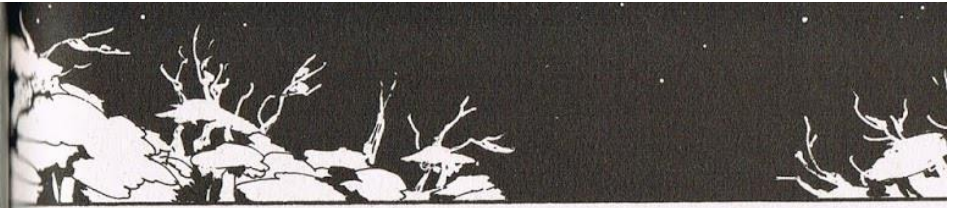


Nem tudtam, mit  
kellene  
mondanom neki,  
ott állva azon a  
hegyoldalon,  
olyan távol az  
otthonomtól...

De azt tudtam,  
hogy egyvalamiben  
tévedett.



Még mindig  
volt családom.



Te... Te  
mit keresel  
itt?

Az elmúlt  
órákban  
meditáltam.



Sejtettem, hogy  
okkal érkezél  
hozzám, de nem  
láttam, pontosan  
miért.

Reméltem, hogy  
Yangchen avatár  
szelleme  
megmutatja a saját  
utamat, mielőtt túl  
messzire kerülnél  
tőlem.



A te sorsod szorosan összefonódik az avatáréval.

Nem tudom, pontosan hogy lehetséges ez, de nem állhatok a végzet útjába.



A látomás, amit Yangchen küldött, pusztán árnyék, mint az ilyesmi gyakran.

De a lényege világos volt.



Láttalak téged és az avatárt, amint ketten álltok a világ előtt.



A nagybátyám arra kért, mutassak feléd tiszteletet.

De nem fogom túrni, hogy kigúnyolj.



Ahogy kívánod, gyermek.



Ez csak egy bolond vénember. Azt sem tudja, mit beszél...



Én hiszek neki.

És neked is kéne, Zuko herceg.



A belső tűzünk része a remény, ami átvezet a sötét napokon

Ne öld meg túl hamar!



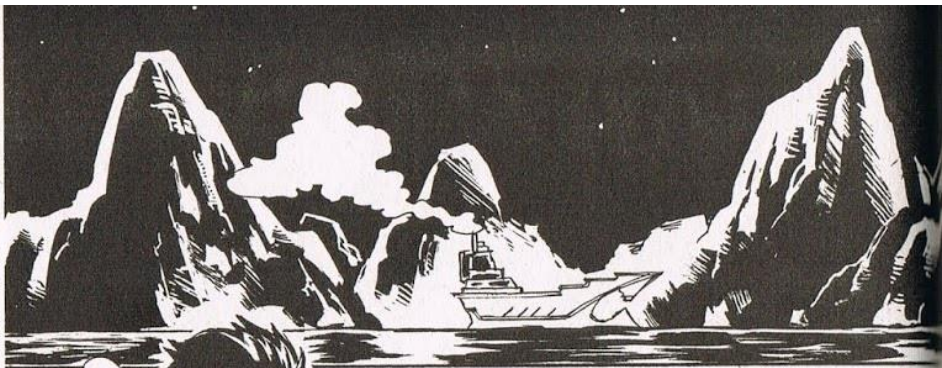
Most pedig hosszú nap áll előttünk.



Itt az idő, hogy mindketten pihenjünk egy kicsit...

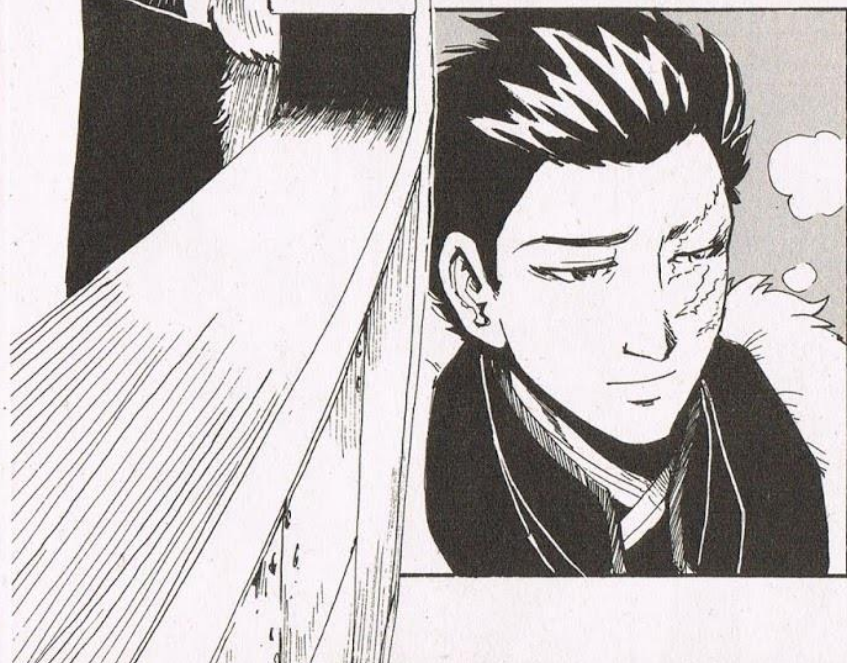






Meg foglak találni.

hooooooooo...

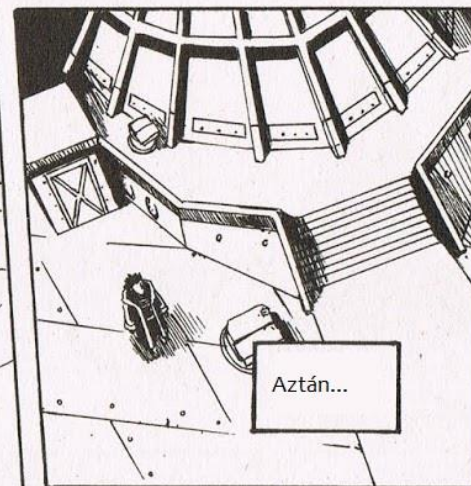


Hónapok teltek el úgy, hogy nem álmotam az Agni Kairól...

...sem az apámról.



Az életem nyert egyfajta új ritmust.



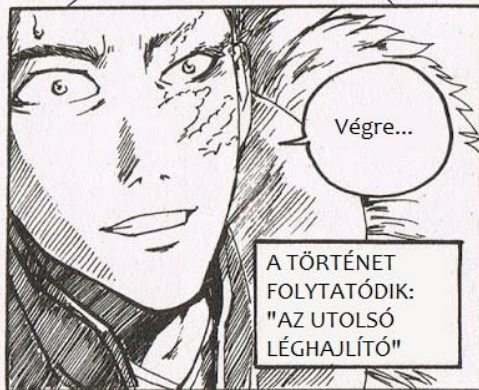
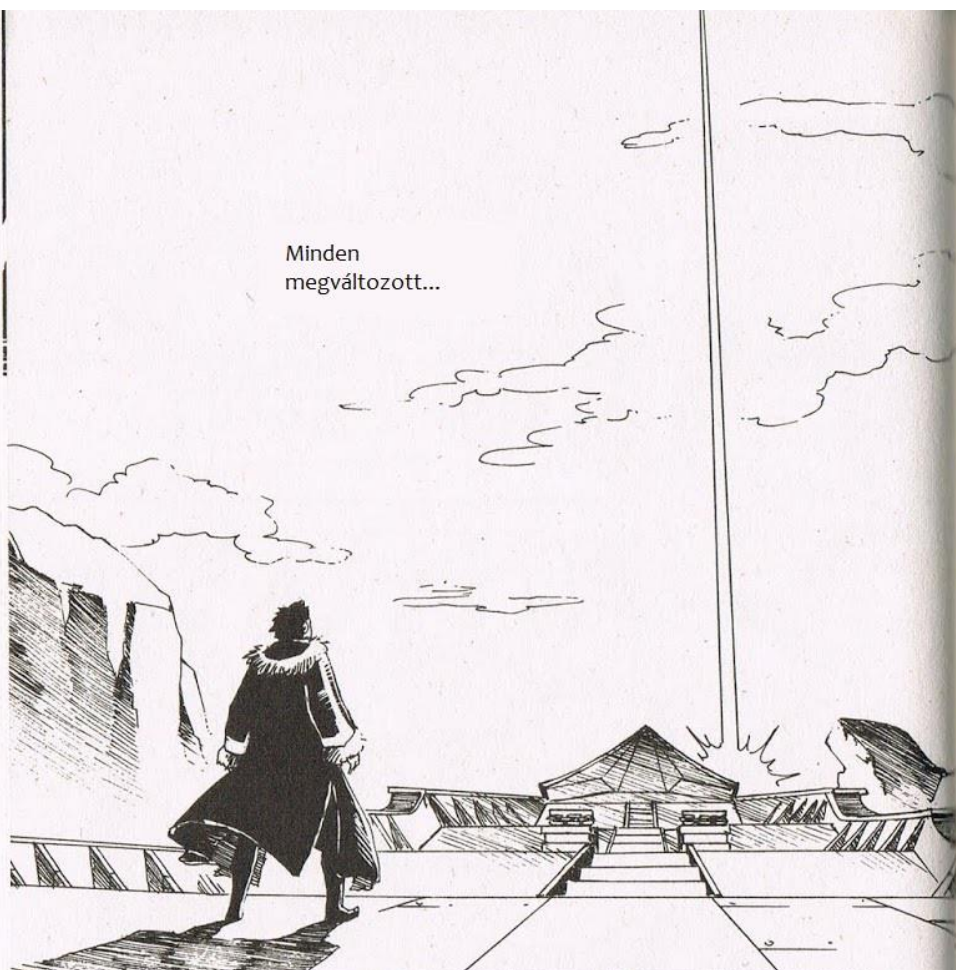
Aztán...



...éppolyan hirtelen, ahogy mindig...



Minden  
megváltozott...



## KÖSZÖNETNYILVÁNÍTÁS

Alison és Dave szeretnének különleges köszönetet mondani Michael Dante DiMartinonak, Bryan Konietzkonak, Aaron Ehasznak, Megan Casey-nek, Ashley St. Sauveur-nak, és mindazoknak az embereknek, akik az Aang legendáját ilyen csodálatos történetté tették. További köszönet a Nickelodeon Magazine-nak, Starlet Hawk-nak, Jennifer Huitt-nak, Anthony Nguyen-nek, Johanne Matte-nak, és Helen Ryannek a támogatásukért. És hatalmas hála Dallas Midaugh-nak, David Yoo-nak, mindenkinek a Del Rey Mangánál, Paula Allennek, Linda Lee-nek, és a lenyűgözően tehetsége Nina Matsumotónak!